

Nova radist' stala

Нова радисть стала

Koljada

*Maestoso*

No - va ra - - dist' sta - la, ščo na

ne - - - bi chva - la: Zviz - da jas - na

nad ver - te - pom u - ves' myr\_\_ o - si - ja - la.

2 Pastuchy z jahnjatkom pered tym Dytjatkom navkolincja prypadajut', Carja Boha vychvaljajut'.

3 Prosym Tebe, Carju, prosy movsi nyini:  
Daruj olju, verny slavu našij Nen'ci Ukrajini.

*Nastupnu stričku v cerkvi ne spivat'i:  
Die folgende Strophe in der Kirche nicht singen:*

4 Oj, Ty Chryste-Carju, nebesnyj Šafarju!  
Daruj lita ščaslyviji c'oho domu gospodarju.

## **Нова радість стала**

*Коляда*

- 1 Нова радість стала, що на небі хвала:  
Звізда ясна над вертепом увесь мир осіяла.
- 2 Пастухи з ягнятком перед тим Дитятком  
навколінця припадають, Царя Бога вихваляють.
- 3 Просим Тебе, Царю, проси мовсі нині:  
Даруй волю, верни славу нашій Неньці Україні.  
*Наступну стрічку в церкві не співають:*
- 4 Ой, Ти Христе-Царю, небесній Шафарю!  
Даруй літа щасливії цього дому господарю.

**Nova radist' stala**

**Нова радисть стала**

Koljada

*Maestoso*

No - va ra - - dist' sta - la, ščo na

ne - - - bi chva - la: Zviz - da jas - na\_\_

nad ver - te - pom u - ves' myr\_\_ o - si - ja - la.

bew.: Mik Deboes

2 Pastuchy z jahnjatkom pered tym Dytjatkom navkolincja prypadajut', Carja Boha vychvaljajut'.

3 Prosym Tebe, Carju, prosy movsi nyini:  
Daruj olju, verny slavu našij Nen'ci Ukrajini.

*Nastupnu stričku v cerkvi ne spivat'i:  
Die folgende Strophe in der Kirche nicht singen:*

4 Oj, Ty Chryste-Carju, nebesnyj Šafarju!  
Daruj lita ščaslyviji c'oho domu gospodarju.

**Нова радість стала Nova radist' stala**

Коляда	Koljada	Heischelied
1		
Нова радість стала, що на небі хвала: Звізда ясна над вертепом увесь мир осіяла.	Nova radist' stala, ščo na nebi chvala: Zvizda jasna nad vertepom uves' myr osijala.	Neue Freude ist entstanden, dass im Himmel Lobpreis (ist): Stern, (ein) heller über der Höhle (die) ganze Welt hat erhellt.
2		
Пастухи з ягнятком перед тим Дитятком Навколінця припадають, Царя Бога вихваляють.	Pastuchy z jahnjatkom pered tym Dytjatkom Navkolincja prypadajut', Carja Boha vychvaljajut'.	Hirten mit (einem) Lamm vor diesem Kind ( <i>dim.</i> ) auf die Knie fallen nieder, König, den Gott, lobpreisen (sie).
3		
Просим Тебе, Царю, просимо всі нині: Даруй волю, верни славу нашій Неньці Україні.	Prosym Tebe, Carju, prosymo vsi nyini: Daruj volju, verny slavu našij Nen'ci Ukrajini.	Wir bitten Dich, König, bitten (Dich) alle jetzt: schenke Freiheit, gib zurück (die) Ehre unserer Mutter Ukraine
<i>(Наступну стрічку в церкві не співають)</i>	<i>(Nastupnu stričku v cerkvi ne spivaty)</i>	<i>(Die folgende Strophe in der Kirche nicht singen)</i>
4		
Ой, Ти Христе-Царю, небесний Шафарю! Даруй літа щасливії цього дому господарю.	Oj, Ty Chryste-Carju, nebesnyj Šafarju! Daruj lita ščaslyviji c'oho domu hospodarju.	Oj, Du Christus-König, Himmels-Verwalter! Schenke Jahre glückliche dieses Hauses (dem) Besitzer.

Freie Übersetzung:

1. Neue Freude ward darüber, dass im Himmel Lobpreis erschallt: Ein heller Stern über der Höhle hat die ganze Welt erleuchtet.
2. Hirten bringen ein Lamm, fallen vor diesem Kind auf die Knie, lobpreisen Gott, den König (des Alls).
3. Wir bitten Dich, König, bitten (Dich) jetzt alle: Schenke unserer Mutter Ukraine die Freiheit, und gib ihr ihre Ehre zurück.
4. Oj, Christus, Du König, der Du im Himmel waltest, schenke dem Besitzer dieses Hauses glückliche Jahre.